

## POLONAIS

### ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT COMMENTAIRE COMPOSÉ DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

Hanna KONICKI, Brigitte GAUTIER

**Coefficient** : 3 ; **Durée** : 6 heures

Le candidat qui s'est présenté à cette épreuve avait à commenter le fragment du récit *Portret artysty z czasu dojrzałości*, provenant du recueil éponyme de Marek Nowakowski. C'est en partant du titre de l'œuvre, contenant une allusion au livre de James Joyce *The Portrait of the Artist as a young Man*, que le candidat tentait de construire son commentaire. L'intuition que le sens global du récit mène vers une réflexion sur le dilemme entre l'idée de l'art pour l'art et d'un parti pris historique de l'artiste était juste. Pourtant, ne connaissant pas le récit, le candidat ignorait le fait que l'idée en question se trouve explicitée par le narrateur dans les parties du récit absentes du fragment. Par conséquent, le candidat présentait comme hypothétique et équivoque un sujet traité par l'écrivain clairement et sans ambiguïté, et consacrait le gros du commentaire aux suppositions concernant l'idée directrice de l'œuvre dans sa totalité, au détriment des faits et objectifs de l'extrait. L'effet dominant du passage, à savoir le style indirect libre [*mowa pozornie zależna*] n'a pas été reconnu ni nommé comme tel par le candidat. Certaines de ses observations – justes en détails – concernant les formes verbales utilisées par le narrateur, témoignent de l'incompréhension de la double actualisation temporelle en tant qu'élément fondateur de tout récit. Le candidat, ayant raison de souligner l'importance du contexte historique évoqué dans le texte n'a pourtant pas su l'identifier correctement. La situation décrite dans le fragment appartient strictement à la réalité politique de l'état de siège en Pologne et non à la période postérieure. La date de la publication du livre sur laquelle le candidat s'appuyait dans ses conclusions, marque la fin du régime communiste entraînant la liquidation de la censure. De nombreux rapprochements du texte avec certaines œuvres polonaises et autres, justifiés uniquement par des associations subjectives du candidat, ont donné à sa copie le caractère d'un commentaire libre et non d'un commentaire composé. Il reste à relever quelques erreurs d'orthographe (*historia polski* au lieu de *historia Polski*, *zauwarżyc* au lieu de *zauważyc*, *z tqd* à la place de *stąd*, *objectktywny* et *subjectktywny* à la place respectivement de *obiectktywny* et *subiectktywny*) et de vocabulaire : le terme « *rozmiar* » n'était approprié ni dans la formulation « *artysta ma rozmiar polityczny* », ni dans

la formulation « *rozmiar historyczny tekstu* ». Dans le premier cas il s'agissait de l'expérience et de l'engagement politique de l'artiste [*doświadczenie i zaangażowanie polityczne*] tandis que dans le deuxième cas, pour évoquer la dimension historique du texte, il faudrait utiliser l'expression **wymiar** *historyczny tekstu*. Enfin, dans la phrase « *analiza narracji nie jest próżna* » le dernier mot devrait être remplacé soit par « *bezużyteczna* » ou bien par « *daremna* ».